



## INDUSTRY

Medical facilities (surgery).

## CHALLENGES

- ✓ Translation of complex technical documentation for Olympus.
- ✓ Unity of the terminology used in all documentation.
- ✓ DTP on translated documentation to a unified standard.
- ✓ Reducing the cost of translation.

## SOLUTIONS

- ✓ Analysis of all incoming documentation.
- ✓ Searching for new solutions for rapid, quality recognition of text documents and schematic drawings, and for subsequent DTP on such documents.
- ✓ Selection of highly qualified professionals with extensive knowledge in the field of publishing, translation and proofreading.
- ✓ Handling the whole project “from scratch”: creating and constantly updating the glossary and term base.

## BENEFITS

- ✓ High efficiency and quality of work.
- ✓ Interaction of various departments in a single process.

## SYNOPSIS

OLYMPUS MEDICAL SYSTEMS CORP. is a manufacturer of medical equipment.

In late 2011 and early 2012, OLYMPUS required the translation of documentation for the medical equipment from English into CIS languages.

Janus was founded in 1996. In 2012, Common Sense Advisory named Janus the third leading company in Eastern Europe for the provision of language services.

In just 3 months (December 2011-February 2012) of work on the OLYMPUS project, we translated and composed dozens of manuals for various surgical equipment. In addition, at the request of the



customer, our DTP team composed documents in 22 languages (Polish, Latvian, Lettish, Slovenian, Estonian, Serbian, Slovak, Hungarian, Bulgarian, Romanian, Spanish, Danish, Greek, French, Italian, Dutch, Portuguese, Finnish, Swedish, Czech, Norwegian and German). Translation costs were thus significantly reduced.

## CHALLENGE

Each document needed to go through several stages (translation, editing, proofreading and quality control). Janus had to develop efficient work and cooperation between all departments (translation, layout and quality control) to insure the highest quality and preventing disruption to deadlines.

Also, it was necessary to ensure the consistency and compliance of the whole of the highly specialized glossary used to the customer's wishes and requirements.

## SOLUTION

We mastered the Frame Maker 9/10 DTP program. As a result, the customer approved the documentation package without requiring any additional changes.

To ensure unity of translations, we created a continuously expanding glossary.

In addition, our experienced editors compiled detailed instructions, which set out the procedures for translators to follow when questions arise regarding terminology, and bring together all of the customer's additional, specific requirements.

All of the documents translated are subject to rigorous checks regarding both content and design, by default. The DTP department sets out in great detail the requirements as to document processing. Our internal translation memory is managed consistently, and translations completed without CAT-tools are swiftly stored in the translation memory. Due to the high complexity of all Olympus projects, we involve all of the company's best resources in order to complete them.